

G20峰会莫迪身前桌签上的国家英文名写着“BHARAT”(译为“婆罗多”)

莫迪为何要将“印度”改成“婆罗多”

G20峰会9月9日在印度新德里开幕。《今日印度》《印度时报》《印度斯坦时报》等多家印媒注意到，印度总理莫迪当天在峰会上发表演讲，其身前桌签上的国家英文名写着“BHARAT”(译为“婆罗多”或“巴拉特”)，而不是“INDIA”。新德里电视台称，这一细节传达出一个有关印度更改国名的“强烈信号”，并且加剧了人们对本月晚些时候印度议会特别会议正式推动这一议程的猜测。

《印度斯坦时报》提到，几天前，印度向G20峰会与会国代表发出晚宴邀请时使用“婆罗多”一词，而不是“印度”，引发争议。报道说，联合国秘书长发言人迪雅里克9月8日对印媒表示，“印度在完成更名程序后就会通知我们，我们将在联合国(记录中)更名”。

本月早些时候，印度“TimesNowNews”网站等多家外媒报道称，印度在向各国领导人发出的G20峰会晚宴邀请函中，印度总统穆尔穆被称为“婆罗多总统”，这引起了莫迪政府计划废除“印度”这一“带有殖民主义色彩”国名的广泛猜测。“TimesNowNews”网站介绍说，“婆罗多”是梵语词汇，字面意思是“承载/携带”，实际意为“寻找光明/知识的人”。印度曾在历史上被称为“婆罗多”。“印度”这一名称是在英国殖民时期确立的，在印人党政界人士看来，它是“奴隶制的象征”。

新加坡《联合早报》称，在莫迪的领导下，印度政府近年来试图消除殖民主义痕迹的进程愈演愈烈，比如将建于英国殖民时期、拥有近百年历史的议会大厦改建为博物馆等。印度教育部长普拉丹9月5日称，使用“婆罗多”是反对殖民主义观念的“重大声明”，“这应该早点发生”。众目睽睽之下，怎么一个国家的名字竟突然变了?“婆罗多”是什么意思?为什么印度要改名?这与现在印度的政治环境又有什么千丝万缕的关系?



印度人的自称：“婆罗多”

上述多种称呼，无论“印度”(Sindhu)还是“印度斯坦”(Hindustan)，都并非出自印度人。印度人如何称呼自己的国家?没错，就是婆罗多(Bharat)。对印度人来说，梵文“婆罗多”一词并不陌生。婆罗多“Bharat”是南亚次大陆多种语言中对印度的称呼。这个词语的来源众说纷纭，与古代印度的文化历史息息相关。

改名背后的诉求 反对殖民还是政治谋利?

印度总统德劳帕迪·穆尔穆在晚宴邀请函中以“婆罗多总统”、而非“印度总统”署名，发送给参会领导人。莫迪政府表示，更名是为了恢复印度的印度教历史。这也标志着印度总理莫迪及其政党——印度教民族主义印度人民党，试图对使用了近百年的命名惯例进行修正。

历史上，英国统治印度约200年，直到1947年印度独立，其名称才从“英属印度”改为“印度”。学者认为，这段历史一直是现任印度政府，尤其是尊崇印度教的印度人民党的切肤之痛。他们希望能够彻底“摆脱”这段历史，将“殖民”相关的因素剔除。

在近十年的执政生涯中，莫迪将自己定位为致力于摆脱该国殖民历史的领导人，提高印度的全球影响力。多年来，莫迪领导的印度人民党政府一直在改变殖民地城镇的名称，声称要帮助印度摆脱所谓的奴隶制心态。因此，他期望运用梵文单词“婆罗多”取代“印度”，来强调“解放我们自己”的必要性，这也反映了印度人民党为消除其所认为的殖民统治所做的努力。

与此同时，命名法的改变得到了莫迪领导的印度人民党官员的支持。许多印度政客认为，“India”一词是殖民主义的烙印，对其不满许久。更加令人难堪的是，印度这个国家在全球最为知名的名字是殖民时代的残余，所以他们更倾向于“Bharat”的称呼。

印度人民党政客哈纳特·辛格·亚达夫告诉印度广播公司：“‘印度’(India)这个词是英国人对我们的侮辱，而‘婆罗多’(Bharat)这个词才是我们文化的象征。”北阿坎德邦民选最高官员普什卡·辛格·达米在社交媒体表示：“这是对奴隶制心态的又一次打击。”

印度人民党的意识形态导师、国民志愿服务团主席莫汉·巴格瓦特表示，该国

应该被称为“婆罗多”，而不是“印度”。“有时我们使用India，以便那些说英语的人能够理解它。但我们应该停止使用这个词。无论我们走到世界的哪个国家，Bharat的名字都将是Bharat。”他解释道。

除政界外，文体界也表达了对印度政府的支持。前印度板球明星维伦德·塞瓦格敦促体育官员，2023年本国举行男子板球世界杯时在球员的衬衫上使用婆罗多的字体图案。他在社交媒体上表示：“我们是婆罗多人，印度是英国人起的名字，我们早就应该正式恢复原来的名字婆罗多了。”

其实，更名并不是莫迪政府“去殖民化”的第一次尝试。长期以来，以莫迪为首的执政党一直试图抹去与殖民历史相关的名字。2015年，新德里以莫卧儿帝国奥朗则布皇帝为名的奥朗则布路，就被改名了。在印度人民党领导人的抗议下，这条路被改为阿普吉·阿卜杜勒·卡拉姆博士路(印度前总统，著名导弹科学家)。2022年，印度政府将新德里市中心一条大道重新命名，来摆脱殖民时代举行阅兵仪式的“屈辱历史”。

当然，印度反对党严厉批评执政党随意更改国名的荒唐之举。2023年9月5日，国会秘书长贾拉姆·拉梅什在社交媒体上表示：“莫迪先生可以继续歪曲历史并分裂印度。但我们不会被吓倒。”同一天，国大党领袖沙希·塔鲁尔表示，虽然宪法不反对对印度为“婆罗多”，但他希望政府不会如此“愚蠢”地完全放弃具有“无法估量的品牌价值”的“印度”。

反对党的政客还援引印度宪法辩护。印度宪法英文版的序言以“我们，印度人民……”开头，在文件的第一部分中指出“印度，即婆罗多，应成为一个国家联盟”。他们根据宪法，坚持认为无论是从民族情感，还是从法律角度看，印度的名称没有任何问题。

同时，许多反对者认为，虽然印度人民党的政客一直坚称这个国家为“婆罗多”，但不论是“印度”还是“婆罗多”，这两个名字已经存在了两千多年，并不存在

歌集，成文于公元前16世纪至前11世纪，经口口相传保存至今，在印度文化中占有极重要的地位。

《梨俱吠陀》拥有丰富的内容，与西方古典神话有许多相似之处。经学者研究，《梨俱吠陀》中的神祇特尤斯(Dyaus)来自原始印欧神话的遗留，与希腊神话中的宙斯(Zeus)和罗马神话中的朱庇特(Jupiter)拥有同一神格。从神话的角度，我们能体会到印度人作为印欧语系语言使用者与西亚和欧洲的联系之紧密。

当然，也有学者认为，“婆罗多”一词源自古印度文献中月亮王朝国王杜尚塔的儿子巴拉塔(Bharata)。《古兰经》的一些章节也提到了巴拉塔人，《摩诃婆罗多》中称其为杜尚塔之子巴拉塔的后裔。另有学者认为，耆那教第一任祖师耆舍波提婆的儿子巴拉塔(Bharata)的名字是婆罗多的来源。

不论采信哪种说法，“婆罗多”一词都与印度文化紧密相关，深受印度本土宗教文化影响，与印度的历史变迁联系在一起。但是，当我们追本溯源，婆罗多(Bharat)确实比印度(India)更古老，更早出现在古印度经文中。然而，婆罗多的意义并不具体，更倾向于社会文化认同的术语，而不是地理术语，更不特指某个国家或政权。相对而言，“印度”一词作为南亚次大陆上的国家出现时，显得更加具体，更有指向性。

印度政府企图将其官方英文从“印度”改为“婆罗多”，到底出自什么目的?

优劣之分。虽然“婆罗多”的一些支持者说“印度”是英国殖民者“给予”的名字，但是历史记载证明这个名字早于殖民统治几个世纪就出现了。由此可见，反对党的理由非常充分，不同意改名的舆论来势汹汹。

更加尴尬的是，莫迪政府也没有统一口径。国会秘书长拉梅什在社交媒体上分享了“第20届东盟-印度峰会”的宣传册，其中有很明显的前后不一致。图中莫迪的称呼是婆罗多总理，但政府说明称莫迪将出席“第20届东盟-印度峰会”，而非“第20届东盟-婆罗多峰会”。

拉梅什幸灾乐祸地写道：“看看莫迪政府有多混乱!婆罗多总理出席第20届东盟-印度峰会。所有这些戏剧性事件只是因为反对派聚集在一起并称自己为印度。”

2023年7月，莫迪政府的反对党宣布成立一个名为“INDIA”(印度国家发展包容性联盟)的新联盟，由28个政治团体组成。该联盟希望在2024年全国大选前推翻莫迪并击败他的政党。因此，围绕“印度”与“婆罗多”的争议不断加剧。反对派政客也抓住改名争端的机会，对莫迪大加批判。

2023年9月6日，印度国家发展包容性联盟的成员、国大党政客塔鲁尔就印度-婆罗多命名争端对莫迪政府进行了猛烈抨击，称反对派集团可以自称为“明天更好、和谐和负责任的进步联盟”(BHARAT，首字母缩写为婆罗多)，然后执政党也许可以停止“愚蠢的改名游戏”。

事情发生以来，印度多股政治力量呼吁召开紧急会议，来讨论国家名称的变更事宜，这件事也变得愈加复杂。总而言之，印度政府改名的背后诉求并不单纯，既打着“反对殖民”旗号试图加强国家凝聚力，也明显有着政治投机诉求，希望通过改名一事加强印度教在印度的影响力，巩固印度人民党的地位，并遏制反对党的汹汹来势。莫迪政府与反对党的斗争仍将持续下去，这场“改名闹剧”还远没有结束。

本报综合消息

别国口中的名称：“印度”与“印度斯坦”

作为中国的邻国，印度很早便出现在中国古代文献的记载中，其名字也经过诸多变迁。西汉司马迁在《史记》中称印度为“身毒国”，东汉开始称其为“天竺国”。我们最为熟知的名字印度则出现在盛唐时期。高僧玄奘在《大唐西域记》中记载：“夫天竺之称，异议纠纷，旧云身毒，或曰天竺，今从正音，宜云印度。”

其实，无论身毒、天竺，还是印度，都是古人对梵语的音译，这一系列称呼的影响更传播到整个汉字文化圈。朝鲜新罗时期文献《往五天竺国传》中，天竺被用于指代当时的印度。日本许多文献亦使用“天竺”二字指代古时印度，如日文版《西游记》等。因此，汉字文化圈的“印度”并不是印度对自己的称呼。

无独有偶，这种现象出现在东亚之外。Sindhu一词的波斯语变音Hindu，是印度另一著名称呼“印度斯坦”(Hindustan，又译“兴都斯坦”)的来源。听到“斯坦”，我们往往会想到中亚地区以“斯坦”结尾的国家。

其实，“斯坦”源自波斯语的语尾，意为“……聚集的地方”。“斯坦”常用于受波斯文化影响的中亚至中东国家或地区的名称里，在曾为古代印度——雅利安人居住地的中亚和印度次大陆最为常见。

12世纪伊斯兰势力进入印度后，德里苏丹国和莫卧儿王朝的统治者将以德里为中心的印度领土称为“印度斯坦”，即印度次大陆北部以及西北部的地理区域。在该地区范围内生活的南亚民族一般被称作“印度斯坦人”。在莫卧儿王朝(1526年—1857年)统治时期，印度斯坦的称呼很流行，广义的印度斯坦又称“伊斯兰的印度”，这个称呼因而具有重要的历史意义。

西方语言中的印度称呼与上述相似，源自梵语中印度河(Sindhu)的名称，经古波斯语传入古希腊语。自公元前5世纪，古希腊历史学家希罗多德在其著作中记述印度以来，这个词就一直在古希腊语中被使用。9世纪初，“印度”一词出现在古英语中，并于17世纪重新出现在现代英语中。